Porównanie tłumaczeń Hioba 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, który chwyta mądrych w ich przebiegłość,\* tak że rada przewrotnych przepada.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, który przemądrzałych chwyta w ich własną przebiegłość, tak że rada przewrotnych jest bez sensu i celu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który chwyta mądrych w ich przebiegłości, tak że rada przewrotnych szybko upada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który chwyta mądrych w chytrości ich, a radę przewrotnych prędko niszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który chwyta mądre w ich chytrości, a radę przewrotnych rozsypuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mądrych On chwyta w ich przebiegłości, przepadają knowania podstępnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usidla mądrych w ich własnej chytrości tak że plan przewrotnych szybko upada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrych chwyta w ich własne pułapki, tak że plan przewrotnych szybko się rozpada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mędrców wikła w ich własną przebiegłość, a radę chytrych udaremnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mędrców chwyta w ich własne sidła i udaremnia rady przewrotnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який приймає мудрих в мудрості, а раду хитрих замінив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemądrych chwyta w ich własnej chytrości, więc zamysł przebiegłych jest chybiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który chwyta mądrych w ich własnej przebiegłości, tak iż zamysł sprytnych jest wprowadzany w czyn pochopnie; |

1. 1) <x>220 42:7</x>; <x>530 1:25</x>; <x>530 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)